

Iniciatíva pripraviť nový preklad *Svätého písma* z pôvodných jazykov prišla zo strany Konferencie biskupov Slovenska (KBS) v marci 2013 a súvisela čiastočne s 1150. výročím príchodu sv. Cyrila a Metoda na naše územia, s ktorým bol späť preklad *Svätého písma* zodpovedajúci kultúrnym a náboženským požiadavkám lokálneho obyvateľstva a jeho rozšírenie medzi pospolitý ľud. Rozhodnutie KBS určite vnímalo aj pragmatickú potrebu katolíckej verejnosti na Slovensku mať k dispozícii moderný a vedecky zaručený preklad *Svätého písma* založený na pôvodných jazykoch a nie prekladoch z nich.

Hlavným podnetom na realizáciu nového prekladu je známy a často kritizovaný fakt, že preklady, s ktorými sa slovenskí katolíci stretávajú buď na súkromnej alebo liturgickej úrovni, sú založené na *Vulgáte* alebo *Neovulgáte*.<sup>1</sup> Bez náznaku dehonestácie voči týmto používaným slovenským prekladom treba uviesť, že ich občasná nepresnosť v porovnaní s originálnym textom pôsobí rušivo a nezrozumiteľne, často archaicky.

Odborníci, ktorí stav prekladu poznajú detailnejšie, vedia, že predovšetkým prevedenie mnohých starozákonných statí poriadne zaostáva. Potreba pripraviť nový preklad z pôvodných textov sa tak javí ako mimoriadne akútne, priam neodkladná. Načasovanie nového prekladu harmonizuje s pozorovaním, že slovenské prostredie už má dostatok odborníkov na biblické jazyky, ktorí sú po absolvovaní štúdií na špičkových svetových univerzitách kompetentní podujat sa na prácu na novom preklade. Analogické prekladové projekty do iných moderných spisovných jazykov sa jednoznačne osvedčili aj ako obrovský prínos pri rozvíjaní kultúrneho i jazykového bohatstva daných národov.

### Adresáti nového prekladu a jeho modernosť

Popri najnovšom slovenskom ekumenickom preklade (kompletný vyšiel v roku 2007) existuje na Slovensku nový preklad Markovho evanjelia v rade *Komentáre k Svätému písmu*. Vzhľadom na obsahovú blízkosť Matúša k Markovi sme sa na začiatku tohto projektu rozhodli vydať sa iným smerom a sústrediť sa na Jánovo a potom aj Lukášovo evanjelium. Elektronické vydanie nového prekladu Lukáša je v príprave práve v týchto týždňoch a malo by byť sprístupnené do konca roka 2020 na webstránke Slavistického ústavu Jána Stanislava Slovenskej akadémie vied.

Naplánované vydanie nového prekladu Jánovho evanjelia, v roku, keď slávime aj 1600. jubileum smrti svätého Hieronyma, autora prekladu *Svätého písma* do latinčiny, je odpoveďou na potrebu mať na Slovensku moderný preklad *Svätého písma* v spisovnej slovenčine z pôvodných textov s nadkonfesionálnym charakterom.

Snahou pri preklade bolo rešpektovať systémovú štruktúru a zákonitosti slovenského jazyka vo všetkých jeho rovinách, ktoré je nutné zachovávať aj pri tvorbe komentovaného vydania prekladu a zdôrazňovať tak nadkonfesionálny rozmer biblického textu. Jeho sémantiku v národnom prostredí možno vyjadriť pomocou

<sup>1</sup> Pre zmapovanie histórie slovenských prekladov, porov. LAPKO, Róbert (ed.), *K metodike nového prekladu Svätého písma do slovenčiny*, Mahtomedi: Vision Slovakia, 2016, s. 54-73.

Róbert LAPKO

Slavistický ústav Jána Stanislava  
Slovenskej akadémie vied, Bratislava

## Nový slovenský preklad Jánovho evanjelia

### A new Slovak translation of the Gospel of John

This brief commentary presents the project of the new translation of the Gospel of John into Slovak. The project of a new Bible translation was initiated by the Slovak Conference of Catholic Bishops several years ago, and the translation of John represents its first significant output. The production of this translation took place as a joint venture of the Center for the Study of Biblical and Near Eastern World in Košice and the Ján Stanislav Institute of Slavistics at the Slovak Academy of Sciences in Bratislava. Published with the VEDA publisher in Bratislava, the book contains a fresh translation of John, explanatory notes, and intertextual references. During the process of translation, special attention was paid to the most recent research on John. This article includes examples from the new translation and comparisons with selected existing interpretations.

**Keywords:** Gospel of John; Bible translation; Slovak language

**Number of characters / words:** 19 576 / 2 940

**Number of figures:** 3

**Secondary language(s):** Old Greek; Czech

Štúdia je súčasťou riešenia projektu *Terminologické diskurzy a špecifická biblických jazykov vzhľadom na preklady Biblie do slovenčiny* (APVV-16-0514).

neutrálnych jazykových prostriedkov, prístupných všetkým používateľom kodifikovanej podoby slovenčiny spoločne.

Pri preklade sme sa usilovali o formálnu ekvivalenciu a zachovanie rekonštruovanej pôvodiny (podľa verzie NESTLE – ALAND 28) tak, aby sa čo najzreteľnejšie vyjadrili skutočnosti vyplývajúce zo spisovnej podoby slovenčiny. Rozličné zastarávajúce výrazy a lexémy sme upravili a priblížili súčasnému používateľovi. Uvedomili sme si však aj skutočnosť, že biblický text má svoje špecifické stylistické výrazové prostriedky, ktoré sme na niektorých miestach nutne zachovali, aby sme nenarušili aj slovenskú prekladateľskú biblickú tradíciu.

Zjednodušene povedané, modernosť nášho prekladu spočíva v precíznejšom prevedení niektorých gréckych výrazov a v aktualizovaných poznámkach. Lingvistické poznámky majú prevažne za cieľ zdôvodniť nové návrhy prekladu. Preklad s poznámkami môže poslúžiť ako podklad pre eventuálny technickejší a obsiahlejší komentár k Jánovmu evanjeliu. Zámerom poznámok a komentárov nie je v tomto prípade vyčerpávajúco opísať všetky gramatické javy alebo obsah Jánovho evanjelia. Skôr ide len o istý sprievodný materiál k prekladu, ktorý má čitateľovi poskytnúť základnú orientáciu vo význame danej perikopy či vety. K prekladu a krátkemu komentáru sme pridali aj tzv. intertextuálne prepojenia, odkazy či parafrázy iných častí *Biblie*. Sme presvedčení, že *Bibliu* treba čítať s *Bibliou*.

### Realizácia projektu v v Slavistickom ústave Jána Stanislava Slovenskej akadémie vied

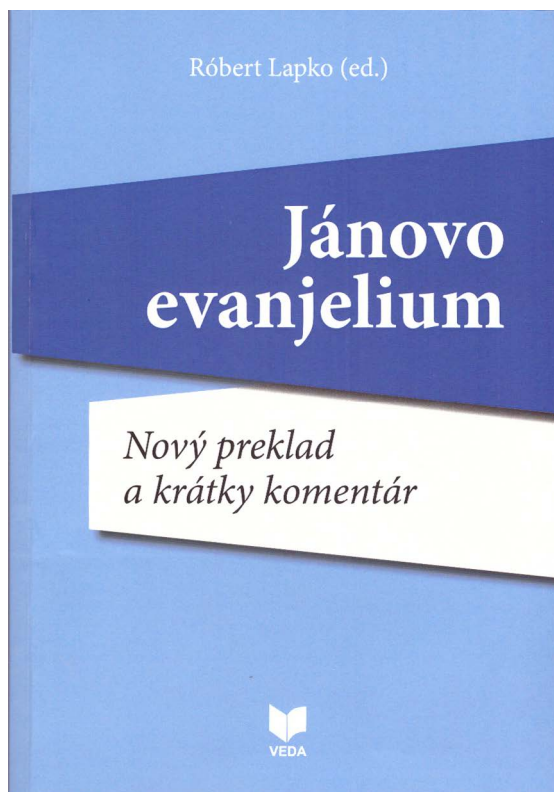
Preklad sa realizoval v rámci riešenia projektu Ministerstva školstva, vedy a výskumu Slovenskej republiky (APVV-16-0514) s názvom *Terminologické diskurzy a špecifiká biblických jazykov vzhľadom na preklady Biblie do slovenčiny* v Slavistickom ústave Jána Stanislava Slovenskej Akadémie vied (SÚJS SAV), ktorý sa zameriava na systematický výskum textov latinského i cirkevnoslovanského religiózneho charakteru i vedecko-koordinačnú činnosť v oblasti slavistických výskumov na Slovensku.

Snahou prekladateľského kolektívu v Slavistickom ústave Jána Stanislava SAV, ktorý sa od svojho vzniku venuje aj biblickým prekladom – prvou vydanou publikáciou je *O prekladoch Biblie do slovenčiny a do iných slovanských jazykov* – je nevyhnutnosť čo najlepšie porozumieť textu *Biblie*, založená na správnom poznaní termínov, používaní biblických mien, opise reálií a podobne. Tento princíp je základným predpokladom, na ktorom svoje prekladateľské dielo založili nielen solúnski bratia či prekladatelia prvého prekladu *Kamaľdulskej Biblie* do slovenčiny.

Samotnému novému prekladu Jánovho evanjelia predchádzalo vydanie publikácie *K metodike nového prekladu Svätého písma do slovenčiny* v roku 2016, v ktorej autori zmapovali doterajšie preklady *Biblie* na Slovensku a v Českej republike a zaoberali sa v nej aj témami, ako otázka vymedzenia biblického štýlu či špecifik biblického jazyka.

Priamo na preklade pracoval približne dva roky šesťčlenný tím biblistov a slovenčinárov,<sup>2</sup> pričom svoju prácu v rôznych fázach konzultoval s okruhom približne ďalších dvadsiatik odborníkov rôzneho zamerania.

Práca na novom preklade Jánovho evanjelia samozrejme neprebíhala v prekladateľskom a vedeckom vákuu. Okrem cenných podnetov konzultantov a konfrontácie s existujúcimi slovenskými a cudzojazyčnými prekladmi sme sa do veľkej miery opierali o poznatky dostupné v najmodernejšom exegetickom, teologickom a lingvistickom výskume k Jánovmu evanjeliu. Mimoriadne cenným prameňom bol pre nás komentár Jeana Zumsteina (*Das Johannesevan-*



Obr. 1: Obálka nového slovenského prekladu Jánovho evanjelia

<sup>2</sup> V príprave nového prekladu Jána bol zaangażovaný tento riešiteľský kolektív SÚJS SAV: Juraj Feník, Jozef Jančovič, Róbert Lapko, Jaroslav Rindoš, Peter Zubko, Peter Žeňuch. Medzi konzultantov patrili napr. Ján Doruľa, Peter Dubovský, Pavol Farkaš, Peter Juhas, Christoph Levin.



Obr. 2:  
Prezentácia nového slovenského prekladu Jánovho evanjelia v Bratislave 13. 2. 2020. Z prava za predsedníckym stolom: RNDr. Miroslav Morovics, CSc., podpredseda SAV, Mons. ICDr. Stanislav Zvolenský, PhD., predseda KBS, Mons. František Rábek, predseda Rady KBS pre vedu, vzdelanie a kultúru, prof. PhDr. Ján Doruľa, DrSc., bývalý riaditeľ SÚJS SAV, Mons. Bernard Bober, podpredseda KBS, a prof. Róbert Lapko, Th.D., PhD., editor nového prekladu Jánovho evanjelia



Obr. 3:  
Prof. RNDr. Pavol Šajgalík, DrSc., predseda Slovenskej akadémie vied, a Mons. ICDr. Stanislav Zvolenský, PhD., predseda Konferencie biskupov Slovenska, pri prezentácii prekladu Jánovho evanjelia v Bratislave 13. 2. 2020



*fium*, 2016) či Michaela Theobalda (*Das Evangelium nach Johannes: Kapitel 1-12*, 2009). Dôležitou pomôckou sa stal aj grécko-slovenský slovník Heleny Panczovej (*Grécko-slovenský slovník: Od Homéra po kresťanských autorov*, 2012).

### Prekladateľská výzva a niekoľko príkladov

Najväčšia prekladateľská výzva spočívala v snahe čo najpresnejšie analyzovať pôvodný text Jánovho evanjelia na štylistickej, gramatickej a sémantickej úrovni a reprodukovať ho v slovenčine. Je potrebné úprimne priznať, že nový, navrhovaný preklad sa markantne neodlišuje od katolíckeho alebo ekumenického prekladu Jánovho evanjelia. Významné zásahy a rozsiahle reformulácie nie sú možné, a to jednoducho preto, že tieto preklady v drvivej väčšine viet korešpondujú s gréckym textom. Boli sme pri práci motivovaní presvedčením, že to, čo je dobré, netreba bezdôvodne meniť alebo umelo vylepšovať.

Napriek tomu sme prišli k záveru, že viaceré formulácie je potrebné upraviť a spresniť – a to najmä vo svetle uvedeného lingvistického a exegetického výskumu. Naším zámerom, samozrejme, nebolo meniť obsah biblického textu, čo je nemožné. Skôr šlo o adekvátnejšie vyjadrenie gréckych spojení v slovenčine, čo sa odzrkadľuje v zmenených slovíčkach, ako ukazujú nasledujúce ukážky.

Napr. Ján na dvoch miestach používa väzbu εις τὸν κόλπον / ἐν τῷ κόλπῳ (Jn 1,18; 13,23), čo sa doteraz prekladalo »v lone« (slovenský ekumenický preklad: »jednorodný Boží, ktorý je v lone Otca, nám ho zjavil; slovenský katolícky preklad: »jednorodný Boh, ktorý je v lone Otca, ten o ňom priniesol zvesť«). Správnejší preklad by však mal znieť »pri hrudi« (»jednorodný Boh, ktorý je pri Otcovej hrudi, ten ho predstavil«), lebo toto spojenie vyjadruje blízkosť dvoch osôb (Ježiša k Otcovi a milovaného učeníka k Ježišovi) pomocou obrazu spočínutia pri hrudi alebo na hrudi iného človeka. V českom ekumenickom preklade je »který je v náručí Otcově«. Spojenie εις τὸν κόλπον sa vzťahuje na pozíciu človeka s hlavou pri hrudi druhého človeka a pravdepodobne je inšpirované obrazom hostiny, v ktorom naznačuje čestné miesto pri stole, vedľa hostiteľa. V preklade sa v nadväznosti na tento význam používa formulácia: »ktorý je pri Otcovej hrudi«. Takto preložená myšlienka blízkosti Syna k Otcovi korešponduje k úvodnému vyjadreniu prológu o existencii Slova u Boha (πρὸς τὸν θεόν).

Slovenský ekumenický preklad	Slovenský katolícky preklad	Český ekumenický preklad	Nový slovenský preklad
»ktorý je v lone Otca«	»ktorý je v lone Otca«	»který je v náručí Otcově«	»ktorý je pri Otcovej hrudi«

Rovnako sme navrhli, že v prípade poslednej vety Jánovho prológu sloveso ἐξηγήσατο s významom (vysvetliť, vyrozprávať, opísať, vylíčiť, vykladať) je zrozumiteľnejšie preložiť »ten ho predstavil« v porovnaní s zaužívaným »ten o ňom priniesol zvesť«, čo znie trochu archaicky (český ekumenický preklad má »nám o nem řekl«). Boh je vo svojej transcencii ľuďom nedostupný. Na to, aby ho spoznali, musí sa im zjaviť. Definitívne sa im zjavil v osobe Ježiša Krista, vteleného Slova, ktorý ľuďom Boha sprítomnil a opísal. Ježišova intímna blízkosť k Otcovi, vyjadrená obrazom prebývania pri Otcovej hrudi, ho kvalifikuje na to, aby bol jedinečnou osobou, ktorá Otca autenticky zjavila. To sa udialo Ježišovými slovami a znameniami, ktoré evanjelium opisuje.

Nasledujúca ukážka ponúka možnosť porovnať katolícky doterajší preklad a nový slovenský preklad Jánovho prológu.

Slovenský katolícky preklad	Nový slovenský preklad
<p><sup>1</sup> Na počiatku bolo Slovo a Slovo bolo u Boha a to Slovo bolo Boh. <sup>2</sup> Ono bolo na počiatku u Boha. <sup>3</sup> Všetko povstalo skrze neho a bez neho nepovstalo nič z toho, čo povstalo. <sup>4</sup> V ňom bol život a život bol svetlom ľudí. <sup>5</sup> A svetlo vo tmách svieti, a tmy ho neprijali. <sup>6</sup> Bol človek, ktorého poslal Boh, volal sa Ján. <sup>7</sup> Prišiel ako svedok vydať svedectvo o svetle, aby skrze neho všetci uverili. <sup>8</sup> On sám nebol svetlo, prišiel iba vydať svedectvo o svetle. <sup>9</sup> Pravé svetlo, ktoré osvecuje každého človeka, prišlo na svet. <sup>10</sup> Bol na svete a svet povstal skrze neho, a svet ho nepoznal. <sup>11</sup> Prišiel do svojho vlastného, a vlastní ho neprijali. <sup>12</sup> Ale tým, ktorí ho prijali, dal moc stať sa Božími deťmi: tým, čo uverili v jeho meno, <sup>13</sup> čo sa nenarodili ani z krvi, ani z vôle tela, ani z vôle muža, ale z Boha. <sup>14</sup> A Slovo sa telom stalo a prebývalo medzi nami. A my sme uvideli jeho slávu, slávu, akú má od Otca jednorodný Syn, plný milosti a pravdy. <sup>15</sup> Ján o ňom vydal svedectvo a volal: »Toto je ten, o ktorom som hovoril: Ten, čo príde po mne, je predo mnou, lebo bol prv ako ja.« <sup>16</sup> Z jeho plnosti sme my všetci dostali milosť za milosťou. <sup>17</sup> Lebo ak zákon bol daný skrze Mojžiša, milosť a pravda prišli skrze Ježiša Krista. <sup>18</sup> Boha nikto nikdy nevidel. Jednorodný Boh, ktorý je v lone Otca, ten o ňom priniesol zvesť.</p>	<p><sup>1</sup> Na počiatku bolo Slovo a to Slovo bolo u Boha a to Slovo bolo Boh.<sup>a</sup> <sup>2</sup> Ono bolo na počiatku u Boha. <sup>3</sup> Všetko vzniklo prostredníctvom neho a bez neho nevzniklo nič<sup>b</sup> z toho, čo existuje. <sup>4</sup> V ňom bol život a život bol svetlom ľudí.<sup>c</sup> <sup>5</sup> A svetlo vo tme svieti,<sup>d</sup> ale tma sa ho nezmocnila. <sup>6</sup> Prišiel človek, ktorého poslal Boh, volal sa Ján.<sup>e</sup> <sup>7</sup> On prišiel kvôli svedectvu, aby svedčil o svetle, aby prostredníctvom neho všetci uverili.<sup>f</sup> <sup>8</sup> On sám tým svetlom síce nebol, ale prišiel, aby o tom svetle svedčil.<sup>g</sup> <sup>9</sup> Pravé svetlo, ktoré osvecuje každého človeka, prichádzalo na svet.<sup>h</sup> <sup>10</sup> Bol na svete a svet vznikol prostredníctvom neho, ale svet ho nespoznal. <sup>11</sup> Prišiel do svojho vlastného, ale vlastní ho neprijali. <sup>12</sup> No tým, čo ho prijali a veria v jeho meno,<sup>i</sup> dal moc stať sa Božími deťmi. <sup>13</sup> Sú to tí, čo sa nenarodili z krvi ani z vôle tela, ani z vôle muža, ale z Boha.<sup>j</sup> <sup>14</sup> A Slovo sa telom stalo a prebývalo medzi nami. A my sme hľadali na jeho slávu, slávu, akú má od Otca jednorodný Syn, plný milosti a pravdy.<sup>k</sup> <sup>15</sup> Ján o ňom svedčil a volal: »Toto je ten, o ktorom som povedal:<sup>l</sup> Ten, čo prichádza po mne, je predo mnou, lebo bol prv ako ja.«<sup>m</sup> <sup>16</sup> Lebo z jeho plnosti sme my všetci prijali, a to milosť za milosť. <sup>17</sup> Lebo Zákon bol daný prostredníctvom Mojžiša; milosť a pravda prišli prostredníctvom Ježiša Krista.<sup>n</sup> <sup>18</sup> Boha nikto nikdy nevidel. Jednorodný Boh, ktorý je pri Otcovej hrudi, ten ho predstavil.</p>

Pri čítaní príbehu o svadbe v Káne sme zvyknutí na Slovensku na vetu starejšieho »ty si zachoval dobré víno až doteraz«, ktorej zvyčajne rozumieme ako chválu na adresu ženicha za to, že až doteraz servíroval na svadbe dobré víno. Veta je v skutočnosti kritikou na adresu ženicha za porušenie konvencie (za podávanie dobrého vína až v druhej fáze svadby), pričom jej preklad by mal znieť »ty si zachoval dobré víno až na túto chvíľu« (aj český ekumenický preklad ma takto).

V Jn 4,5 čítame ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας. Predložka εἰς môže príležitostne nahradiť predložky ἐπί alebo πρὸς, čo sa očividne deje na tomto mieste. Jej význam je tu »ku, pri«, čo sa odráža v preklade »tak prišiel k samaritánskemu mestu«. V doterajších slovenských prekladoch však bolo preložené »do samaritánskeho mesta«. Text vyjadruje Ježišovo priblíženie sa k mestu, nie vstup do mesta. Potvrdzujú to ďalšie textové indície, ktoré iným postavám pripisujú vstup do mesta alebo východ z neho: učeníci odchádzajú do mesta (4,8) a neskôr sa z neho vracajú (4,27); žena odchádza od Ježiša do mesta (4,28) a následne Samaritáni vychádzajú z mesta (4,30) k Ježišovi (k studni, kde sedel). Niektoré preklady zlyhávajú v adekvátnom zachytení významu predložky εἰς na tomto mieste.

Slovenský ekumenický preklad	Slovenský katolícky preklad	Český ekumenický preklad	Nový slovenský preklad
»dostal sa tak do samaritánskeho mesta«	»a tak prišiel do samarijského mesta«	»na té cestě přišel k samařskému městu«	»tak prišiel k samaritánskemu mestu«

V Jn 19,22 máme to známe Pilátovo: ὁ γέγραφα, γέγραφα. Staršie slovenské preklady majú: »Čo som napísal, to som napísal.« (Český ekumenický preklad má: »Co jsem napsal, napsal jsem.«) My sme preložili: »Čo som napísal, som napísal navždy.« Pre Pilátovo konanie – vyhotovenie nápisu – sú použité slovesá v perfekte (γέγραφα), ktoré vyjadrujú trvalý účinok vykonanej akcie. Slovenským prekladom tvaru perfekta sa tak vyjadruje trvalosť a nemeniteľnosť Pilátovho rozhodnutia. Navždy zostane na kríži napísané, že Ježiš je kráľ (a Židia proti tomu nič nezmôžu).

Po ukázkach nového prekladu a pred samotným záverom uvádzame na ilustráciu zopár textových poznámok a vzorku intertextových prepojení. Poznámka k syntakticky nejasnému 2,15 znie nasledovne:

»2,15 Viacero komentárov a prekladov prekladá vetu πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ τὰ τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας ako „všetkých vyhnal z chrámu, aj ovce a dobytok.“ Podľa tejto interpretácie Ježiš vyhnal z chrámu predavačov, peňazomencov a zvieratá. Viacero argumentov však môže podporiť alternatívny preklad. Zmienka o zvieratách (τὰ τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας) stojí v apozícií k adjektívu πάντας, čo znamená, že bližšie určuje jeho obsah. Medzi adjektívom „všetko, všetkých“ a párom podstatných mien „ovce a dobytok“ nie je žiadna spojka, ktorá by mohla poukazovať na dva rôzne objekty, ktoré by Ježiš vyhnal z chrámu. Spojenie τε - καὶ spája dva druhy zvierat, ale nedodáva novú skupinu k tej, ktorú označuje adjektívum πάντας. Mužský rod adjektíva πάντας možno vysvetliť vo svetle mužského rodu podstatného mena τοὺς βόας. Podľa nasledujúceho verša sú predavači holubov naďalej v chráme, a teda neboli z neho podľa 15. verša vyhnaní von. Ťažko si možno predstaviť, že Ježiš by použil bič na násilné vyhnanie ľudí z chrámu. Bič si urobil, aby ním mohol vyhnať zvieratá. Z týchto dôvodov sa zdá byť uprednostniteľný preklad „a všetko, ovce a tiež dobytok, vyhnal z chrámu,“ ktorý hovorí, že podľa Jánovho evanjelia Ježiš vyhnal z chrámu iba zvieratá určené na obetovanie, čím im vlastne zachránil život. Ježišova akcia v 2,15 je prefiguráciou konania dobrého pastiera, ktorý svoje ovce vyvádza von (10,3), aby mali pastvu – život v plnosti.«

Poznámka k 3,34 vyzerá takto:

»Vázba οὐ ἐκ μέτρου znamená „bez miery, veľa, vo veľkom množstve.“ Subjektom slovesa δίδωσιν je pravdepodobne Boh. On dáva Ducha bez miery. Potvrdiť to môže už nasledujúci verš, ktorý hovorí o Otcovom odovzdaní všetkého Synovi. Podobne aj vo verši 1,32 sa píše, že Duch na Ježiša zostúpil (ako dar z neba/dar od Otca).«

Intertextové prepojenie k udalosti svadby v Káne sú nasledovné:

- a. [2,1]  
4,46; Sdc 14,12; Tob 11,8
- b. [2,4]  
Sdc 11,12; 1 Kr 17,18; 2 Kr 3,13; 2 Krn 35,21; Oz 14,9; Mk 1,24; 5,7; 7,30; 8,20; 12,23; 13,1

- c. [2,5]  
Gn 41,55
- d. [2,6]  
3,25; Lv 11,33; Am 9,13-14; Mt 15,2; 23,25-26; Mk 7,2-4; Lk 11,38
- e. [2,11]  
4,54.«

### Záver

Ako každé ľudské dielo, aj nový preklad Jána môže byť poznačený nedokonalosťami a jeho autori sú otvorení voči korekciám (ktoré sa už aj zapracúvajú). Vydané dielo<sup>3</sup> môže mať po zapracovaní týchto pripomienok zlepšenú kvalitu. Tento rok by sme chceli dokončiť preklad Lukášovho evanjelia a následne pokračovať v preklade ďalších kníh *Svätého písma*.

### Použitá literatúra:

Český ekumenický preklad, 2009.

Slovenský ekumenický preklad, 2007.

Sväté písmo, preklad a poznámky podľa vydání Spolku sv. Vojtecha v Trnave, 1995.

DORULA, Ján (ed.): *O prekladoch Biblie do slovenčiny a do iných slovanských jazykov*, Bratislava: Slavistický kabinet SAV, 1997.

FENÍK, Juraj – LAPKO, Róbert: *Predložka εις a záměna predložiek v Jánovom evanjeliu*, in: *Slavica Slovaca* 53 (2018), č. 1, s. 20-24.

FENÍK, Juraj – LAPKO, Róbert: *Víno zachované až na túto chvíľu*, in: *Slavica Slovaca* 54 (2019), č. 2, s. 142-148.

LAPKO, Róbert (ed.): *Jánovo evanjelium. Nový preklad a krátky komentár*, Bratislava: VEDA, 2019.

LAPKO, Róbert (ed.): *K metodike nového prekladu Svätého písma do slovenčiny*, Mahtomedi (MN): Vision Slovakia, 2016.

<sup>3</sup> Je voľne prístupné na stránke Slavistického ústavu Jána Stanislava SAV, v priečinku publikácie: <http://slavu.sav.sk/publikacie/evanjelium.pdf>.